

校注『問答語』ⁱ

竹越 孝

前 言

本稿は、清代の満漢対訳形式による満洲語教材『問答語』を対象として、満洲文字をローマ字転写し、日本語で逐語訳を付すとともに、漢字の部分を翻刻したテキストである。

『問答語』(fonjin jabun leolen i bithe) は全 497 の表現について、満洲語とその中国語訳を記したもので、現存する版本としては道光 7 年(1827)の刊本のみが知られる。本書は満洲語と中国語が左右対訳で並ぶ「満漢合璧」形式ではなく、上に満洲語、下に中国語が来る「上満下漢」形式を取る。必ずしも全編にわたって問答体を取っているわけではなく、問答の枠組を用いつつも、端々に関連する表現が羅列されており、会話書というよりは表現集 (phrase book) と称すべきものではないと思われる。

本稿で用いたのは大英図書館蔵本、同館所蔵の二冊(図書番号 19951. c. 30 及び 19951. c. 31) は同版である。その書誌データは以下の通り: 不分巻一冊、冊大 26.5×15.2cm。題籤は「fonjin jabun leolen i bithe 問答語」、封面は左「doro eldengge i nadaci aniya jakūn biyade folohongge」、中「fonjin jabun leolen i bithe 問答語」、右「道光七年八月刊刻」。全 22 葉、毎半葉 6 行、各行上下二段、各段上に満洲語、下に中国語。四周双边、半葉の匡郭 20.0×11.7cm。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に「問答語」、下に葉数。

本書については、池上(1962)がつとに紹介を行い、Simon and Nelson(1977)によって大英図書館蔵本の存在は知られていたがⁱⁱ、これまでその全貌が明らかにされることはなかった。今後の研究の基礎を形作るべく、ここに校注テキストを公開する。

ⁱ 本研究は JSPS 科研費 JP16K02690 の助成を受けたものである。

ⁱⁱ なお、Walravens(1976: 580)によれば、本書はアメリカの議会図書館(Library of Congress)にも所蔵されるというが、松村(1976)には著録されていない。

凡 例

- ・ 本稿では大英図書館蔵本を底本とする。
- ・ 葉、表裏、行の情報を最初に提示し、満洲文字のローマ字転写と対訳の中国語を示すとともに、満洲語の下に日本語で逐語訳を記す。
- ・ 同本は各行上下二段、各段上に満洲語、下に中国語を記す。一行に収めるため中国語を小字双行で記した部分も見られるが、本稿ではそれを他と区別しない。
- ・ 満洲文字は Möllendorff 式によりローマ字転写する。逐語訳は純粹に直訳的なものではなく、日本語としての理解しやすさを優先する。
- ・ 漢字は原則として底本の使用する字体を用いるが、一部の俗字は通用の字体に改める。
- ・ 満洲語において不明な箇所、辞書等で在証される形とは異なる部分について注記する。

本文

- | | | |
|-----|---------------------------------------|--|
| 1a1 | jiheo 來了麼
来たか | jihe 來了
来た |
| 1a2 | teki 坐之
座れ | terakū 不坐
座らない |
| 1a3 | buda jekeo 喫了飯麼
飯 食べたか | jeke 喫了
食べた |
| 1a4 | udu moro jeke 喫了幾碗
何 碗 食べた | ilan moro jeke 喫了三碗
三 碗 食べた |
| 1a5 | ebiheo 飽了麼
飽きたか | ebihe 飽了
飽きた |
| 1a6 | ai sogi 什麼菜
何の 料理 | ulgiyan yali 猪肉
豚 肉 |
| 1b1 | untuhun buda 空飯
空の 飯 | buya sogi 小菜
小さい 料理 |
| 1b2 | cai omi 喝茶
茶 飲め | omirakū 不喝
飲まない |
| 1b3 | omiha 喝了
飲んだ | omihakū 沒有喝
飲まなかった |
| 1b4 | boode darirakūn 不到家裡去嗎
家に 寄らないか | joobai 罷呀
やめよう |
| 1b5 | aibide genembi 往那裡去
どこに 行く | ubade 在這裡
ここで |
| 1b6 | baita bio 有事麼
用事 あるか | baita akū 没事
用事 ない |
| 2a1 | age saiyūn 兄長好麼
兄 良いか | sain 好
良い |
| 2a2 | ere udu inenggi 這幾日
この 何 日か | ainu simbe sabuhakū 爲何沒見你
なぜ 君を 見なかった |
| 2a3 | inu ya 可不是什麼
そう だぞ | baita bisire jakade 因爲有事
用事 ある ために |
| 2a4 | bahafi tuwanjihakū 沒得來瞧
得て 見に来なかった | dengjan dabu 叫人點燈
灯 ともせ |

2a5	dengjan fulgiyen ¹ 叫人吹燈 灯 吹け	gisun 話 話
2a6	gisurembi 講話 話す	manju gisun 滿洲話 滿洲 話
2b1	manjurambi 講滿洲話 滿洲語を話す	nikan gisun 漢話 漢 語
2b2	nikarambi 講漢話 漢語を話す	monggo gisun 蒙古話 蒙古 語
2b3	monggorombi 講蒙古話 蒙古語を話す	injembī 笑 笑う
2b4	toombi 罵 罵る	firumbi 咒 呪う
2b5	tantambi 打 打つ	songgombi 哭 泣く
2b6	girumbi 羞 恥じる	girume bahanarakū 不害羞 恥じること できない
3a1	si webe gisurembi 你說誰的 君 誰を 言う	sain haha 好漢子 良い 男
3a2	derakū 沒臉面 不面目な	gemu sini adalio 都像你麼 みな 君の 様か
3a3	fihte kai 老拙貨 不見識 だぞ	bithe inu bahanarakū 書也不會 本 も できない
3a4	ai haha 什麼漢子 何の 男	hergen inu takarakū 字也認不得 字 も 見分けない
3a5	geli arame muterakū また 書くこと できない 又不會寫	giyan i jokjaci acambi 道理 により 殴る べきだ 該當責罰纔是
3a6	sefu i tacibuhangge 師傅教的 師匠 の 教えたこと	gemu sain gūnin 都是好心 みな 良い 心
3b1	meni jalin kai 是爲我們 我々の ため だぞ	si tuwa 你看 君 見よ
3b2	ere ai 這是什麼 これ 何	ume dara 別管 決して 構うな

¹ fulgiyen : fulgiye に作るべきと思われる。

- 3b3 mende ai dalji 管我們什麼相干
我々に 何の 関わり
- 3b4 hairakan 可惜的
惜しむべき
- 3b5 majige teyeme gene 畧歇歇去
少し 休んで 行け
- 3b6 jai jiki 再來罷
また 来い
- 4a1 kemuni erde 還早呢
まだ 早い
- 4a2 hūwanggiyarakū 不妨事
かまわない
- 4a3 unde 還沒呢
まだ
- 4a4 ubade 這裡
ここに
- 4a5 emu niyalma inu akū 一個人也沒有
一 人 も いない
- 4a6 goro genehe 去遠了
遠く 行った
- 4b1 hūdun yabu 快些走
速く 出發せよ
- 4b2 sartabumbi 就會耽悞
遅らせる
- 4b3 teni ilan ba 纔三里
たった 三 里
- 4b4 umesi halhūn 狼熱
とても 暑い
- 4b5 aiseme injembi 笑什麼
どうして 笑う
- 4b6 muru akū 沒樣兒
様子 ない
- 5a1 guwelke 看仔細
注意せよ
- bikini 由他去
あればよい
- aiseme ekšembi 忙什麼
なぜ 急ぐ
- joobai 罷呀
やめよう
- sitabuha 來遲了
遅らせた
- erin oho 是時候了
時間 なった
- gemu genehe 都去了
みな 行った
- tubade 那裡
あそこに
- aibide 那裡
どこに
- tuwaha tuwahai 看之看之
見た 見たまま
- amcarakū 趕不上
追いつかない
- elhešeci 要是挨之
遅れれば
- udu goro 能幾遠
どれほど 遠い
- tookaburakū 不能耽悞
遅らせない
- edun su akū 一點風沒有
風 旋風 ない
- niyalmai juleri 在人面前
人の 前で
- ojorakū 使不得
だめだ
- tuheci 要是跌了
転べば

- 5a2 uju hūwajambi 頭就會破
頭 破れる
- 5a3 nomhon oso 老實些
実直に なれ
- 5a4 teni inu 纔是
それで 正しい
- 5a5 bi ejeki 我記之
私 覚えよう
- 5a6 absi dorakū 好没禮
何と 礼儀ない
- 5b1 uthai tucimbio 就出去麼
すぐ 出発するか
- 5b2 sibiya baici 找籤來
籤 求めても
- 5b3 uttu ofi 因此上
そう なので
- 5b4 tucifi ainambi 出去作什麼
出発して 何をする
- 5b5 ai udambi 買什麼
何 買う
- 5b6 honin yali 羊肉
羊 肉
- 6a1 nimaha 魚
魚
- 6a2 mujuhu nimaha 鯉魚
鯉 魚
- 6a3 niomošon 白魚
ニゴイ
- 6a4 juwari forgon
夏 時期
夏天
- 6a5 tuttu waka 不是那樣
そう でない

- absi taji 好啣氣
何と 駄々をこねる
- niyalma gosimbi 人家疼愛
人 慈しむ
- saikan i eje 好生記之
きちんと 覚えよ
- terebe hūla 叫他
彼を 呼べ
- sibiya inu gairakū 籤也不拿
籤 も 取らず
- ai gelhun akū 怎麼敢
なぜ 敢え て
- bahakū 没有得
得なかった
- tucike 出去了
出発した
- jaka udambi 買東西
物 買う
- nasan hengke udambi 買黃瓜
胡 瓜 買う
- sengkula² sogi 韮菜
ニラ 菜
- ai nimaha 什麼魚
何の 魚
- onggošon 鯽魚
フナ
- sain ningge 好的
良い もの
- mujuhu nimaha amtangga
鯉 魚 美味しい
鯉魚好喫
- bujuhenggeo 滾的麼
煮たものか

² sengkula : sengkule に作るべきと思われる。

6a6	tasgangge ³ 煎的 炙ったもの	bujuhengge 滾的 煮たもの
6b1	ambakan ningge 大的 やや大きい もの	ajige nimaha waka 不是小魚 小さい 魚 でない
6b2	nisiha oci 若是小魚 小魚 ならば	teni tasgara dabala 纔煎得罷咧 やっと 炙る だけだ
6b3	amba nimaha hūda adarama 大きい 魚 値段 どの様 大魚怎麼賣的	gūsin jiha emu ginggin ⁴ 三十 錢 一 斤 三十個錢一觔
6b4	hūda mangga oho 買貴了 値段 高く なった	orin udu jiha 二十幾個錢 二十 数 錢
6b5	teni salimbi 纔值得 やっと 値する	udaci bakarakū ⁵ 買也買不着 買うこと できない
6b6	teni jihenggeo 纔來的麼 やっと 来たものか	aifini jihengge 早來的 とつくに 来たもの
7a1	bithe hūla 念書 本 読め	bithe šejileheo 背了書麼 本 暗唱したか
7a2	šejilehe 背了 暗唱した	šejilehengge sain 背的好 暗唱したこと 良い
7a3	majige tanjahakū 一個蹬兒没打 少しも どもらなかつた	sefu mujakū saišaha 師傅誇狠了 師匠 大変 褒めた
7a4	guwebure bithe 免帖 免じる 証書	juwan moo buhe 給了十板 十 木 与えた
7a5	ejere sain 記的好 記憶 良い	ton akū 無數 数え 切れない
7a6	umesi labdu 很多 とても 多い	heleo 啞吧麼 啞か
7b1	manju gisun cendeki 試試滿洲話瞧 滿洲 語 試そう	si neneme gisure 你先講 君 先に 話せ
7b2	girumbio 怕羞麼 恥じるか	ainu jaburakū 怎麼不答應 なぜ 答えない

³ tasgangge : 在証形は tasgahangge である。

⁴ ginggin : 在証形は ginggen である。

⁵ bakarakū : baharakū に作るべきと思われる。

- 7b3 haha niyalma 漢子人家
 男 人
7b4 aiseme yertešembi 怩什麼羞
 どうして 恥じる
7b5 an i jergi 平常兒
 普段 の 状態
7b6 bi sinci fulu 我比你強
 私 君より 優れる
8a1 ilenggu mangga 舌頭硬
 舌 硬い
8a2 getuken akū 不明白
 明らか でない
8a3 jabume muterakū 答應不上來
 答えること できない
8a4 mohobuha 問窮了
 問い詰めた
8a5 si webe basumbi 你笑誰的
 君 誰を からかう
8a6 waka dabala 不是的罷咧
 違う だけだ
8b1 ume uttu ojoro 別要這們着
 決して こう なるな
8b2 si ai sambi 你知道什麼
 君 何 知る
8b3 uttu kūwasatambi⁶ 這們拉嘴
 この様に ほらを吹く
8b4 fembikai 胡說
 でまかせだぞ
8b5 tere ai jilgan 那是什麼嚮的
 それ 何の 声
8b6 dethe guwerengge 翎花嚮的
 羽 鳴るもの
- hehe waka 不是婦人
 女 でない
erebe tuwaci 看起這個來
 これを 見れば
ai ferguwecuke 什麼出奇
 何の 非凡
si mini bakcin waka 你不是我對手
 君 私の 相手 でない
gisurehengge 講的
 話したこと
kabuhao 堵住嘴了麼
 遮られたか
damu gahūšambio 寡張嘴麼
 ただ 口を開けているか
hūman ereo 只有這個能耐麼
 腕前 これか
mimbe gisurehenggeo 說我的麼
 私を 言ったものか
muse ahūn deo 咱們弟兄
 我々 兄 弟
niyalma leolembi 人家談論
 人 論じる
ai taciha 學了什麼
 何 学んだ
sinde isirakūn 不如你麼
 君に 及ばないか
si donji 你聽
 君 聞け
gabtarangge 射箭的
 射るもの
yacin bulehen 青鶴翎子
 青い 鶴

⁶ kūwasatambi : 在証形は kūwasadambi である。

9a1	cin i dethe 蟬鵲翎子 鷓鴣 の 羽	cikten fereke 杓子舊了 矢柄 古くなった
9a2	sele sebdenehebi ⁷ 鐵也銹了 鉄 錆が出ている	majige niorombu 畧鎧一鎧 少し 磨け
9a3	juwen gaihangge 借的 借用 したもの	udahangge 買的 買ったもの
9a4	si dacila 你訪訪瞧 君 問い質せ	holtorongge 撒謊的 騙すもの
9a5	holtorongge waka 不是撒謊的 騙すもの でない	bi banitai 我生成的 私 本性
9a6	holtome bahanarakū 不會撒謊 騙すこと できない	sini kacilan 你的把箭 君の 練習矢
9b1	foholon oho 短了 短く なった	dasame halaci acambi 重新換纔是 換えて 改める べきだ
9b2	je 是 はい	ice weilehengge bi 新做的有 新しく 作ったもの ある
9b3	asarahabi 收之呢 仕舞っている	ere fe ningge be 把這個舊的 この 古いものを
9b4	an i ucuri 平常兒 普段 の 時	urebuki 熟練 熟練しよう
9b5	jingkini bade 正經地方 本当の 所で	embici 或是 或いは
9b6	sonjoro silire 選ぶ 精選する 挑選	teni ice ningge be baitalambi そこで 新しい もの を 用いる 纔用新的
10a1	age si tašaraha 阿哥你錯了 兄 君 間違った	an i ucuri oci 若是平常 普段 の 時 ならば
10a2	eici yoro 或是飽頭 或いは 矢尻	akūci luhu 没有就是墩子 なければ 木塊
10a3	inu sain dabala 也好罷咧 でも 良い だけだ	kacilan 把箭 練習矢
10a4	sirdan 點箭 先陣矢	gabtame ohode 射的時候 射ること なった時

⁷ sebdenehebi : 不明、名詞 sebden「錆」に動詞化語尾 -ne が付いた形と解釈する。

- | | | |
|------|--|--|
| 10a5 | baibi olhocuka 不由得擔心
故なく 畏れる | gelecuke 可怕
恐ろしい |
| 10a6 | yobo waka
冗談 でない
不是頑的 | niyalma hendure balama
人 言うこと には
可是人說的 |
| 10b1 | ginggun oci 若是小心
慎む ならば | jobolon akū 無禍
憂い ない |
| 10b2 | umesi inu 狼是
本当に そうだ | sini ere beri 你的這個弓
君の この 弓 |
| 10b3 | ainu uttu mangga 怎麼這樣硬
なぜ こう 硬い | udu hūsun 幾個勁
幾つ 力 |
| 10b4 | juwan juwe hūsun 十二個勁
十 二 力 | ara 噯呀
おや |
| 10b5 | absi mangga 好硬
何と 硬い | mangga beri 硬弓
硬い 弓 |
| 10b6 | jorin akū 沒準頭
狙い ない | kemuni donjici 常聽見
いつも 聞けば |
| 11a1 | sakdasai henduhengge 老人家說的
老人達の 言ったこと | uhuken beri 軟弓
軟らかい 弓 |
| 11a2 | golmin sirdan 長箭
長い 戦陣矢 | turgen morin 快馬
速い 馬 |
| 11a3 | wei huken loho 輕刀
軽い 腰刀 | gala de icangga 順手
手 に 合っている |
| 11a4 | si jeterengge ai 你喫的什麼
君 食べるもの 何 | soro 棗兒
ナツメ |
| 11a5 | waka bai 不是的
違う ぞ | foyoro 麥李
スモモ |
| 11a6 | niyalma kokirambi 傷人
人 傷つける | kangkara be subuki 解解渴
喉の渴き を 解きたい |
| 11b1 | labdu jeci ojarah 多喫使不得
多く 食べては いけない | aika jeci 要是喫
もし 食べるなら |
| 11b2 | šulhe sain 梨好
梨 良い | jancuhūn bime 又甜
甘く あって |
| 11b3 | muke noho 水汪汪的
水 ばかり | moo hasi 柿子
柿の 実 |

- 11b4 udu sain gojime 雖然好
確かに 良い けれども
- 11b5 bolori forgon 秋天
秋 時期
- 11b6 gukdun jofohori 柑子
ポン カン
- 12a1 jeke manggi 要是喫
食べた 後で
- 12a2 sini ere fi 你的這個筆
君の この 筆
- 12a3 mokto oho 禿了
鈍く なった
- 12a4 hergen araci ojurakū 寫不得字
文字 書くこと できない
- 12a5 asarafi ainambi 收之作什麼
仕舞って どうする
- 12a6 mini giyan 我的明分
私の 道理
- 12b1 edun dekdehe 起了風
風 起こった
- 12b2 dergi ergi 東邊
東の 方
- 12b3 julergi ergi 南邊
南の 方
- 12b4 wargi ergi 西邊
西の 方
- 12b5 amargi ergi 北邊
北の 方
- 12b6 dulimbade 中間
真ん中で
- 13a1 agame deribuhe 下起雨來了
雨が降り 始めた
- erin isinara unde 時候還沒到
時 至って いない
- teni tucimbi 纔出
やっと 出る
- jušuhun 焦酸的
酸っぱい
- weihe niniyaršambi 倒牙
齒 浮く
- solmin teksin 毛稍齊整
毛先 平ら
- dube akū 沒尖
先端 ない
- waliyara dabala 撻吊罷咧
捨てる だけだ
- si jaci narhūn 你太仔細了
君 あまりに 細かい
- abka fajuma oho 天變了
天 だめに なった
- dugi⁸ sektehe 佈了雲了
雲 敷いた
- šun helmešembi 晃着日頭影兒
太陽 光が差す
- emdubei talkiyašambi 只是打閃
ひたすら 稲光りする
- tugi bombonoho 稠雲重落
雲 群がった
- luk seme farhūn 漆墨黑的
濃厚 に 暗い
- gehun gahūn 响晴天
きらきら 明るい
- sebe saba 一點半點
ぼつり ぼつり

⁸ dugi : tugi に作るべきと思われる。

- 13a2 agame genehei 下之下之
雨が降り 行ったまま
- 13a3 jailaki 躲一躲
避けよう
- 13a4 jailaci ombi 可以避得一避
避けること できる
- 13a5 urunakū
必ず
必定
- 13a6 taka aliyaki 暫且等一等
暫く 待とう
- 13b1 uthai yabumbi 就走
すぐ 出発する
- 13b2 yabure dabala 走罷咧
出発する だけだ
- 13b3 ai erin oho 什麼時候了
何の 時 になった
- 13b4 gisun umesi giyangga 話狠在理
話 とても 理がある
- 13b5 bethe niohušun 光之脚
脚 素裸
- 13b6 ainaci ojoro
どうすれば よい
怎麼樣的 好
- 14a1 emdubei niyalma be ušabumbi 只是代累人
ひたすら 人 を 巻き込む
- 14a2 amasi julesi 來往
往 来
- 14a3 umesi seyecuke 狠可恨
とても 恨めしい
- 14a4 ere niyalma be 把這個人
この 人 を
- 14a5 enteheme
いつまでも
永遠
- hungkereme duribuhe 瓢澆大雨
流すように降り 始めた
- ere fiyasha de 這個山牆底下
この 切妻壁 で
- baitakū 不中用
無駄だ
- tere morin heren i fejile
その 馬 囲い の 下で
那個馬棚底下
- jelaha manggi 要是住了
止んだ 後で
- inu goidarakū 也不遲悞
また 遅れない
- emdubei aliyaci 只是等之
ひたすら 待てば
- elemangga sartambi 反倒耽悞
かえって 遅れる
- arga akū 没法兒
方法 ない
- muke oloro dabala 插水罷咧
水 渡る だけだ
- beyei bithe hūlara jalinde
自分で 本 読む ために
爲自己念書
- niyalma be akabumbi 勒肯人
人 を 困らせる
- deo niyalma 老弟
弟 人
- aiseme dabumbi 算他作什麼
どうやって 相手する
- imbe herserakū oci uthai wajiha
彼を 構わない なら それで 終わった
不理他就完了

- 14a6 age i gisun calahabi 阿哥的話錯了 julgei gisun 古語
兄 の 話 間違っている 昔の 言葉
- 14b1 kemuni beyei endebuku be gūni 常思己過
常に 自分の 誤り を 考えよ
- 14b2 weri waka be ume leolere 莫論他非
他人の 非 を 決して 論じるな
- 14b3 muse damu 咱們只是 meni meni 各自各自
我々 ただ それ ぞれ
- 14b4 gūnin be akūmbuci uthai wajiha 敬心就完了
心 を 尽くせば それで 終わった
- 14b5 niyalmai golmin foholon be aiseme dambi 人家長短管他作什麼
人の 長 短 を どうして 構う
- 14b6 muse ajige juse 咱們小孩子 mentuhun 愚拙
我々 小さい 子供 愚か
- 15a1 ulhicun akū 無知識 bai ilimbio 白站之麼
知識 ない ただ 立つか
- 15a2 bi eburakū 我不下去 sini ere morin 你的這個馬
私 降りない 君の この 馬
- 15a3 absi hebengge 好隨手 jordarangge 大走的
何と 從順だ 側対歩すること
- 15a4 umesi ildamu 狠伶俐 katararangge 顛的
とても 敏捷だ 速歩すること
- 15a5 fusur seme necin 平穩不得的 ere ai boco 這是什麼皮色
緩やか で 穩やか これ 何の 色
- 15a6 sirha 銀合 kailun 海騮
銀合馬 海騮馬
- 15b1 ongoro⁹ adali 像是黃馬 ainci cabdara 像是銀鬃
黃馬 の 様 或いは 銀鬃馬
- 15b2 ne tuwaci ojurakū 現在看不得 gisan halara unde 還沒換毛
今 見る こと できない 毛 換わって いない
- 15b3 ishun aniya adun ci amasi jihe manggi
来 年 馬群 から 帰って 来た 後で
明年 馬厰裡回來

⁹ ongoro : konggoro に作るべきと思われる。

- 15b4 teni toktobuci ombi 纔可以定得 tahan hadabu 釘上掌
 そこで 決めること できる 蹄鉄 釘付けよ
- 15b5 niyahašarakū 不怛硬 ere enggemu 這個鞍子
 跛を引かない この 鞍
- 15b6 meni ubade hūwaitahangge 我們這裡拴的
 我々の ここで 繫いだもの
- 16a1 kalka enggemu 小窩子 niyamniyaci ombio 射得馬箭麼
 盾 鞍 馬上射 できるか
- 16a2 ainu ojarahū 怎麼使不得 soforo ajige 韃子小
 なぜ できない 鞍掛け 小さい
- 16a3 beye wasire mangga 身子難下 pei 啐
 身体 降りること 難しい ええい
- 16a4 eberhun ningge geli bini 頼怠臭也有呢 ai ocibe 總而言之
 意気地ない もの も いるな 何 にせよ
- 16a5 sini niyamniyarangge juken seci wajiha 你的馬箭生疎就完了
 君の 馬上射 月並 と言えば 終わった
- 16a6 ainu uttu mimbe fusihūšambi 怎麼這樣小看我
 なぜ こう 私を 見下す
- 16b1 damu anggai gisureci 寡是嘴説 temgetu akū 無憑
 ただ 口で 言えば 証拠 ない
- 16b2 eici morin deleri 或是馬上 eici yafahan de 或是步下
 或いは 馬 上 或いは 歩行 で
- 16b3 muse juwe nofi 咱們兩個人 emgeri meljeki 比一比
 我々 二 人 一度 勝負しよう
- 16b4 we fulu 誰強 we eberi 誰弱
 誰 優れる 誰 劣る
- 16b5 ini cisui iletulembikai 自然顯露
 自 然と 現れるぞ
- 16b6 sini ere fergetun 你的這個搬指 absi giltukan 好俊
 君の この 指抜き 何と 美しい
- 17a1 kemin¹⁰ neigen bime 尠文勻 der seme šeyen 雲白的
 骨髓 均一 であって 雪の 様に 白い

¹⁰ kemin : 「骨髓」の意でよいかわ不明。

- 17a2 gemun hecen de šuruhangge 京城裡斂的 durun sain 様子好
都 城 で 削ったもの 姿 良い
- 17a3 umesi simhun de acambi 狠合指頭 asuru multušerakū¹¹ 從來不會托落
とても 指 に 合う ほとんど 抜けない
- 17a4 ilimbaha 使熟了 jilinggeo 鹿角根的麼
よく慣れた 鹿角のものか
- 17a5 kandagan¹² ningge 獨角獸的 meni ubade 我們這裡
大鹿 のもの 我々の ここで
- 17a6 ihan uihengge labdu 牛角的多 urui bijambi 肯裂
牛 角のもの 多い いつも 折れる
- 17b1 ehe jaka 壞東西 majige wangkiyame tuwa 聞聞瞧
悪い 物 少し 嗅いで みよ
- 17b2 wahūn 臭 jalan i baita uttu 世上事這樣
臭い 世 の 事 この様
- 17b3 hūda ja ningge 價錢賤的 sain akū 不好
値段 安い もの 良く ない
- 17b4 sain ningge 好的 hūda ja akū 不賤
良い もの 値段 安く ない
- 17b5 beri tabufi ainambi 上弓作什麼 gabsihyan sonjombi 挑前鋒
弓 張って どうする 先鋒 選ぶ
- 17b6 aibide tuwambi 在那裡瞧 ainci giyoocan de 像是在教場裡
どこで 見る たぶん 教場 で
- 18a1 selgiyeheo 傳了麼 kemuni selgiyere unde 還沒傳呢
伝えたか まだ 伝えて いない
- 18a2 doigonde 預先 belheburengge 預備的
あらかじめ 用意させること
- 18a3 ere beri majige hari 這個弓有些歪 toktobuha manggi 定半天
この 弓 少し 歪んでいる 定めた 後で
- 18a4 teni gabtaci ombi 纔可以射得 ne tabufi gabtaci 現上現失
やっと 射る ことできる 今 張って 射れば

¹¹ multušerakū : 不明、multujembi は「抜ける」の意。

¹² kandagan : 在証形は kandahan である。

- 18a5 murtei ubaliyambi 定會翻
きつと ひっくり返る
nukai¹³ ja 容易事
本当に 容易
- 18a6 beri fanasi¹⁴ de benefi
弓 匠 に 届け
majige tuwamgiyaci acambi
少し 直す べきだ
送給弓匠去
端一端纔是
- 18b1 cimari si genembio 明日你去麼
明日 君 行くか
aika geneci 要是去
もし 行くなら
- 18b2 bi simbe aliyambi 我好等你
私 君を 待つ
sasa yabuci 大伙走
共に 出発すれば
- 18b3 jugūn unduri 沿路上
道 に沿って
ishunde gisureci 大家説之講之
互いに 話せば
- 18b4 inu simacuka akū 也不悶楚楚的
また 寂しく ない
wenjehun gese 到像熱鬧些
賑やかな 様
- 18b5 mimbe ume aliyara 別等我
私を 決して 待つな
bi generengge erde 我去的早
私 行くこと 早い
- 18b6 gersi fersi 矇矇亮
明け 方
uthai tubade isinambi 就到那裡
もう そこに 着く
- 19a1 morin belhembī 預脩馬
馬 用意する
toktofi niyamniyambi 一定射馬箭
きつと 馬上射する
- 19a2 ainci niyamniyaci ojarahū 像是射不成
或いは 馬上射 できない
- 19a3 jurgan de muke bi 邊子有水
道 に 水 ある
lifahan cifaha 瀾泥寡水
ぬか るみ
- 19a4 aika morin feksici 要是跑馬
もし 馬 走れば
bethe lifabumbi 裏旋腿子
脚 泥にはまる
- 19a5 jurgan de niyamniyaci ojarahū seci 要是邊子上射不得
道 で 馬上射 できない ならば
- 19a6 urunakū dalan de genembī 必定往大堤上去
必ず 堤防 に 行く
- 19b1 gabsihiyan serengge 說起前鋒來
先鋒 というもの
siliha cooha 乃是精兵
選抜した 兵

¹³ nukai : 在証形は nokai である。

¹⁴ fanasi : faksi に作るべきと思われる。

- 19b2 ainame ainame niyalma be baitalaci ombio
 いい 加減に 人 を 用いること できるか
 胡里嗎里 用人使得麼
- 19b3 bi simbe tuwaci 我看你 haha fiyangga 條格長的好
 私 君を 見ると 男 意氣盛ん
- 19b4 banitai 生成的 gabsihiyan de acambi 倍當前鋒
 本性 先鋒 に 合う
- 19b5 age dabali gisurehebi 阿哥的話過迂了 dosiki seci 要是進去
 兄 過度に 言っている 入りたいと 思えば
- 19b6 uthai dosicina 就進去 ainu guwele celen¹⁵ 爲何東張西望
 即ち 入ればよい なぜ おど おど
- 20a1 si sarkū 你不知道 ceni booi indahūn 他們家的狗
 君 知らない 彼の 家の 犬
- 20a2 umesi nimecuke 狠利害 tere taigan¹⁶ 那個拗獅狗
 とても ひどい あの 長毛細狗
- 20a3 kemuni nomhon 還老實 damu tere durbe 就是那個四眼狗
 まだ 大人しい ただ あの 四眼狗
- 20a4 niyalma be saire mangga 肯咬人 tuttu oci 若是那們着
 人 を 咬むこと 得意 そう ならば
- 20a5 ceni amba duka de 他們家的大門口
 彼らの 大きい 門 に
- 20a6 giyan i šusihe lakiyaci acambi 該當掛個牌子纔是
 道理 により 木牌 掛ける べきだ
- 20b1 muse sula gisun be bargiya 咱們把閑話收起來
 我々 暇な 話 を 収めよう
- 20b2 yamji beri tatara de 晚上拉弓 si genembio 你去麼
 晩 弓 引く 時 君 行くか
- 20b3 bi simbe guilenjikini 我來會你 si unenggi jici 你若果真來
 私 君を 誘いに来よう 君 本当に 来るなら
- 20b4 bi simbe aliyara de ja 我好等你 aikabade jiderakū oci 倘若不來
 私 君を 待つのに 容易だ もしも 来ない ならば

¹⁵ guwele celen : 不明、guwelecembi は「ひそかに伺う」の意。

¹⁶ taigan : 不明、taiha の意か。

- 20b5 ume mimbe eiterere ede ai holtoro babi
決して 私を 欺くな ここで 何の 騙す 所ある
別要哄我 這有什麼撒謊去處
- 20b6 beyei erdemu tacire de 自己學武藝子
自身で 武芸 学ぶの に
- 21a1 geli niyalma hachiyara be baibumbi 又要人催麼
また 人 勧めるの を 必要とする
- 21a2 bi tere gese haha waka 我不是那樣漢子 bi jendu 我悄悄的
私 その 様な 男 でない 私 ひそかに
- 21a3 enggici bade 背地裡 taciha babe 學的去處
背後の 所で 学んだ 所を
- 21a4 niyalma aide bahafi sara 人怎能知道
人 どうして 得て 知る
- 21a5 enenggi sini gabtara be tuwaci 今日看你的步箭
今日 君の 歩射 を 見ると
- 21a6 neneheci ambula dosikabi geren yasa de enderakū
前より 大いに 進んでいる 大勢の 眼 に 欺かない
比先大差了 衆人眼力不差
- 21b1 inu ohoci¹⁷ 可不是什麼 faššaha niyalma 用了心的人
そう なってから 努力した 人
- 21b2 niyalma ci encu 比人不同 beri darame 張開弓
人 と 異なる 弓 引いて
- 21b3 baibi yasa de goicuka suduri de henduhengge
専ら 眼 に 当たる 史書 に 言ったこと
就像扭眼睛 經書上說的
- 21b4 kicaci¹⁸ gungge bi 勤有功 efici tusa akū 戲無益
努めれば 功績 ある 遊べば 利益 ない
- 21b5 oyonggo oburakūci ombio 不當要緊使得麼
重要と しないで よいか
- 21b6 tacirakū oci geli ombio 不學也使得麼
学ばない でも また よいか

¹⁷ ohoci : 不明、oho+奪格語尾 ci と解釈する。

¹⁸ kicaci : kiceci に作るべきと思われる。

- 22a1 tumen hacin i baita 萬般事 gemu fusihūn 都是下賤
一万 種類 の 事 みな 賤しい
- 22a2 damu bithe hūlarangge 惟有讀書的 umesi wesihun 狠尊貴
ただ 本 読むこと とても 貴い
- 22a3 niyalmai mujilen 人的心 buleku adali 就像鏡子一樣
人の 心 鏡 の 様
- 22a4 bithe oci uthai nilara wehe i adali 書就像磨石頭一樣
本 ならば 即ち 磨く 石 の 様
- 22a5 bithe jafafi 拿之書 emdubei nilaci 只是磨
本 持って ひたすら 磨けば
- 22a6 urunakū genggiyen ombi 必致于明 buleku nilarakū oci 鏡子若不磨
必ず 聡明 になる 鏡 磨かない ならば
- 22b1 aide genggiyeliyen de isinambi 怎麼得明呢
どうして やや聡明 に 至る
- 22b2 niyalma tacirakū oci 人若不學
人 学ばない ならば
- 22b3 adarame geren niyalma ci colgorome wesihun ombi 怎能尊貴超羣出衆
どうして 大勢の 人 から 抜き出て 貴く なる

参考文献

- 池上二良 (1962) 「ヨーロッパにある満洲語文献について」『東洋学報』45 (3) : 105-121 ; (1999) 『満洲語研究』359-385. 東京 : 汲古書院.
- 松村潤 (1976) 「米国議会図書館所蔵満洲語文献目録」『東洋学報』57 (1・2) : 36-60.
- Simon, W. and Nelson, Howard G. H. (1977) *Manchu books in London: a Union Catalogue*, London: British Museum Publications.
- Möllendorff, P. G. von (1892) *A Manchu Grammar, with Analyzed Text*, Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Walravens, H. (1976) Vorläufige Titelliste der Mandjurica in Bibliotheken der USA, *Zentralasiatische Studien* 10: 615-624.

Keywords: 満洲語 北京語 清代 問答語